



中国历史小丛书

林纾和林译小说

LIN SHU HE LIN YI XIAO SHUO

中华书局出版

中国历史小丛书編輯委员会

主編：吳 晗

編委：尹 达 白寿彝 刘桂五 任继愈

吳廷璆 何茲全 何家槐 何干之

汪 錢 周一良 邱汉生 金灿然

邵循正 季鎮淮 陈乐素 陈哲文

侯仁之 郑天挺 胡朝芝 馬少波

翁独健 滕净东 潘絮茲 戴 逸

(以姓氏笔划为序)

助編：北京教师进修学院历史教研室

林纾和林译小说

編 写 者 孔 立

插 图 馬舜田

中 華 書 局 出 版

(北京復興門外德勝路2号)

北京市書刊出版業營業許可証出字第17号

中国工业出版社第三印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行 全国新华书店經售

787×1092 毫米 1/32 • 1印張 • 16,000字

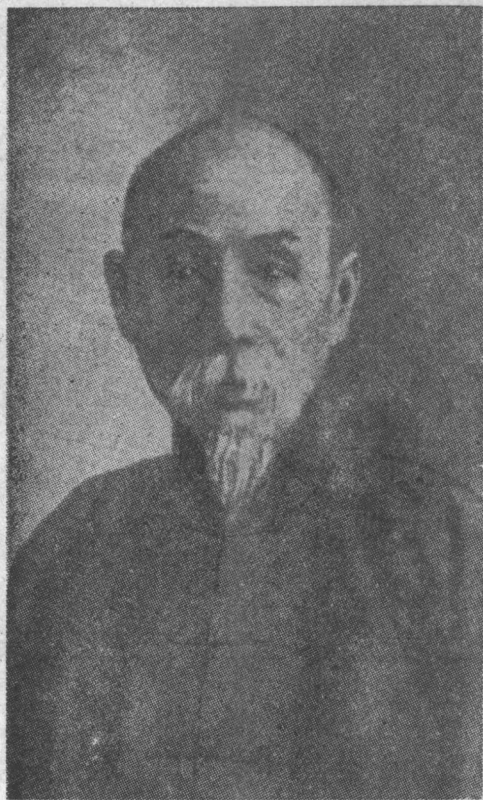
印数 00,001—50,500

1962年8月第1版

1962年8月北京第1次印刷

統一書号：11013·368

定价：0.10元



林 紆 像

CAB/17/06

中国历史小丛书

林紓和“林譯小說”

孔立編写

一、从翻譯小說談起·····	2
二、勤勉好学的一生·····	4
三、不懂外文的翻譯家·····	9
四、风行一时的“林譯小說”·····	13
五、爱国保种的“叫旦之鸡”·····	26
六、翻譯史上的一面里程碑·····	29

一、从翻譯小說談起

現在，閱讀翻譯小說，已經是一件很平常的事了。解放以來，我國出版了六七千種外國文學作品，發行量達到一萬萬冊以上。其中有蘇聯的，也有美國的；有古巴的，也有南非聯邦的。有古老的神話和傳說，也有最新的人民鬥爭的故事。你可以看到舉世聞名的古典作家的巨著，也可以看到當代青年作家的處女作。

這些翻譯小說，把我們帶到世界上的各個角落，把我們和各國人民聯繫在一起。它擴大了我們的眼界，使我們可以形象地、生動地了解各國的歷史和現狀，風物和人情。

我們應當感謝翻譯家們，由於他們的辛勤勞動，為我們創造了可貴的精神食糧，豐富了我們的文化生活。

我國翻譯外國小說，大約是從二百多年前開始的。在清朝乾隆年間，曾經有人根據《聖經》上的故事和西洋小說的內容加以改寫。在這些作品中，人名、地名以及風俗習慣都改成中國的了，內容也任意刪改，而且還夾雜着許多議論。所以，實際上這還不能算是翻譯，而

是中国人自己編出来的东西。

到了1870年前后，有一些外国詩歌譯成了中文。后来，在申報館出版的《瀛寰琐記》中，有一篇《昕[xīn]夕閒談》，这可以算是第一种譯成中文的篇幅較长的外国文学作品。1888年，希腊依所布著的《海国妙噲》，也被介紹到中国来了。但是，总的來說，在甲午战争以前，中国出版的翻譯小說还是非常少見的。

甲午战争的失敗和帝国主义列强瓜分中国的危机，更加暴露了清朝統治的腐敗，喚起了人們救亡图强的爱国热情。当时有許多知識分子主张学习西方，进行革新。于是，外国的科学技术、政治制度以及西方资产阶级的学說，都相继介紹到中国来了。那时候，小說对于社会政治的作用，已經引起人們的重視。梁启超等人更极力提倡创作和翻譯小說。一些爱国的知識分子，也利用小說来揭露社会上的腐朽和黑暗，抨击清朝当局的反动統治。在这种情况下，翻譯小說成为政治斗争的一种有力的武器，资本主义国家那些要求个性解放、反对封建压迫的“政治小說”，对当时的中国发生了进步的作用。

清朝末年，翻譯小說迅速发展，它的数量甚至大大超过了创作小說。俄国、英国、法国、德国、美国、日本以及匈牙利、波兰等国的小說，有不少种被譯成中文。許

多著名的作家开始被中国讀者所認識。

早期的翻譯家中，最著名的是严复^{〔注〕}和林紓。

严复翻譯过几部西方哲学和社会科学方面的名著，他沒有翻譯过小說，但是他所提出的翻譯理論，对于当时外国小說的翻譯，发生了很大的影响。严复主张翻譯必須符合“信”、“达”、“雅”三个标准，就是說，既要忠实于原著，又要使讀者能够确切地領会原著的精神，同时还要譯得文雅，具有文学价值。

林紓是專門翻譯小說的。他是当时翻譯外国小說数量最多、影响最大的翻譯家。在二十世紀初期，他的譯作风行全国，轰动一时。所以一提起翻譯小說，就会想到林紓；一提起林紓，就会想到翻譯小說。这样，林紓的名字就和翻譯小說分不开了。

这本小册子，准备简单地介紹这位著名的翻譯家和他所翻譯的小說。

二、勤勉好学的一生

林紓，字琴南，号畏庐，福建閩县人。生于1852年（咸丰二年），活到七十三岁，在1924年逝世。

〔注〕严复，清朝末年有名的改良主义者和翻譯家，他除积极宣传維新变法思想之外，还把西方资产阶级的学术思想大量地介紹到中国来。

林紓小的时候，家里很穷。父亲曾經跟随盐官去閩北办盐，逐漸积蓄了一些錢。后来，他借了两只船运盐去建宁，不幸触礁船破，他只好把所有的錢拿出来賠償。接着，便去台湾謀生，但是也亏了本，不但不能給家里寄錢，連回家的路費也沒有着落。因此，全家大小要依靠林紓的母亲和姊姊做些針綫过活。

有一次，林紓放学回家，他的母亲拿了四个銅錢买餅給他吃，而沒有告訴他全家的人都沒有吃飯。那时候，弟弟年紀很小，指着鍋子叫肚子餓。鍋里烧的是开水，他还以为是稀飯呢。年老的祖母禁不住流下眼泪，而母亲只好强笑着把孩子哄开。

他的老师薛則柯也穷得厉害，有时家里也吃不上飯。林紓看見老师餓着肚子，心里过意不去，偷偷地把家里的米装在父亲的袜子里，送給老师。薛則柯一見大怒，他說：“林紓，你已經十一岁了，还能做小偷嗎？”这些事情，在幼小的林紓心中，留下了深刻的印象。

家境虽穷，林紓求学的欲望却很迫切。老师看出这个孩子有志气，便更加认真地教导他。那时候，他随着薛則柯学习古文，他对欧阳修的文章和杜甫〔注〕的詩更为爱好。老师告訴他，好好地学习这些詩文，可以

〔注〕欧阳修，北宋时代一位杰出的文学家；杜甫，唐代著名的詩人。

使人胸怀开扩；而那些八股〔注一〕文章，却不值得为它花费宝贵的精力和时间。

林紓喜欢读书，可是没有钱买书。他只好到处搜罗、求借。有一次，在他的叔父家里，找到《毛诗》、《尚书》、《左传》和《史记》〔注二〕，他就象得到宝贝一样，津津有味地日夜阅读。司马迁的文笔，深深地吸引了这个年青人，《史记》成了他最喜欢读的一部书。

读完这些书以后，他又用平时积蓄的一些零钱，在城里的旧书摊上，买了残本的《汉书》〔注三〕来读。经过几年功夫，居然积了三个柜子的破书。他不分昼夜、手不释卷地苦读。在破旧的房子里，在微弱的豆油灯下，母亲和姊姊在一边刺绣、纺织，林紓在一边读书。紡紗的声音和朗读的声音交错在一起，往往到了深夜才停

〔注一〕八股文，是十五至十九世纪中国封建皇朝考试制度所规定的一种特殊文体。每篇由破题、承题、起讲、入手、起股、中股、后股、束股等部分组成。而起股以后的四个段落，每段落都有两股两相比偶的文字，共合有八股，所以叫八股文。

〔注二〕《毛诗》，周朝的一部诗歌总集；《尚书》，上古时代的一部历史文献，里面汇集了许多资料；《左传》，是我国很早的一部历史书，记载春秋时期二百四五十年间各国的重 要史实，相传它是春秋末期鲁国左丘明编写的；《史记》，我国第一部传记体通史，叙述自传说中的黄帝以来至汉武帝时候止二千四百年间的历史，作者是西汉初年的史学家司马迁。

〔注三〕《汉书》，我国第一部传记体断代史，叙述西汉一代二百三十余年间的历史，作者是东汉班固。

息。

勤勉好学的林紓，在二十岁左右的时候，已經讀了二千多卷书。他的弟弟看到他求学心切，很受感动，便暗中和母亲商量，让自己独自出外謀生，賺些錢来供哥哥讀書。可惜不久以后，弟弟死在台湾。林紓在悲痛之余，更加刻苦钻研。到三十岁的时候，他中了举人〔注一〕。可是从此以后，他就抛弃了那一套应付考試的學問，專門从事古文的研究。

起初，他讀的书范围很广，經、史、子、集〔注二〕，样样都讀。后来，他选择了几种重要的著作精讀苦钻。到了中年以后，案头除了《史記》、《汉书》、《左传》以及韓愈〔注三〕的文章等最心爱的书以外，几乎沒有別的书了。

他自己說，他曾經用八年的时间讀《汉书》，又用八年的时间讀《史記》。至于韓愈的文章，前后一共学了四十年。他讀書的方法也很特別：先把一篇文章貼在桌上，并且把它遮盖起来，每天打开来讀一遍，讀了又

〔注一〕举人，明清两代，每三年在各省举行一次考試，称为乡試，乡試取中者称为举人。

〔注二〕我国古书一向分为經、史、子、集四大类，經部是儒家的一些重要著作，史部包括各种叙述历史事件、人物和典章制度的书以及一部分地理志、地方志，子部包括一些学者或学派的著作，集部是各种詩集或文集。

〔注三〕韓愈，唐代的一位著名文学家。

盖。这样反复地讀几个月，才換另外的一篇。韓愈的全集就是用这种方法精讀了十几遍。可是他还认为自己只是懂得韓愈的文章，而写不出那样的文章。

对于这些心爱的书籍，他是百讀不厌的。他說，讀这些书，好象飽吃一頓丰盛的酒菜那样，完全是一种享受。

他不但喜欢讀書，而且也喜欢画画。年青的时候，他曾拜石顛山人陈又伯为师，向他学了二十六年。他的一生，有不少時間消磨在繪画中。

林紓身体不好，患有严重的肺病，二三十岁的时候，常常大量咯血。可是疾病並沒有使他放松学习。不論病情多么严重，他沒有一天不讀書，不繪画。他說，即使明天要死，今天也要让我讀个痛快，画个痛快。据說，当他病倒在床上时，还捧着书本，大声朗讀。

勤学苦钻，博聞强記，他的學問是建筑在寬闊而坚实的基础上的。他还时常和知心的朋友高凤岐、高而謙、高凤謙兄弟以及卓芝南、方雨亭、王又点等人互相切磋，每有所得，立刻把它記錄下来。所以，几十年来，他除了翻譯小說以外，还写了《畏庐文集》、《畏庐詩存》、《畏庐筆記》、《閩中新乐府》以及各种古文研究、小說、传奇、琐記、丛談等三十九种著作。从他的著作可以看出，林紓在文学、艺术、哲学、历史以及文字学、語言学

甚至自然科学方面的知識是相当丰富的。

他曾經在福建、浙江、北京等地的大学堂教书。晚年常住北京，專門从事翻譯、繪画和创作。在他的寬敞的书房里，摆着两张桌子。一张是高大的画桌。他常常站在桌旁作画。画了一会儿，就移到另一张桌边来，在那里譯书、写作。画画写写，互相交替，几乎沒有休息。他自己訂了一个規矩：凡是有人來訪，如果正在画画，应当停笔接談。如果正在譯书，就可以一面翻譯，一面交談。

那时候，他已經是七十岁的老人了，翻譯的小說出版了一百多种，可是他还不肯退休。每天还是不停地譯书、作画。这位年老体衰的作家，数十年如一日地坚持着頑强的勤勉好学的精神。他始終以惊人的充沛的精力从事工作。他对事业的兢兢业业勤勤恳恳的态度，受到人們的敬仰和讚揚。

三、不懂外文的翻譯家

“不懂外文的翻譯家”，这是怪事，但却是事实。

林紓沒有学过外文，不懂得任何一种外国文字，他自己对这件事感到終身的遺憾。他一再劝告年青人努力学习外文，因为他深刻地体会到不懂外文的苦处。那

么，不懂外文又怎么能翻譯呢？

林紓在青年时代，十分关心世界大势，他认为中国要富强，就要学习西方。他很想学习外国的知識，但是一直沒有机会学习外文。后来，他的好朋友高而謙向他介紹了从法国回来的王寿昌。他們談到法国的小說，談到小仲馬（1824—1895，法国小說家）的名著《茶花女》。林紓听了很感兴趣，他想，如果把它翻譯出来，让別人也有机会欣賞这部杰作，那該是一件好事。于是，他就和王寿昌一道翻譯起这部小說来了。

王寿昌拿着法文原本的《茶花女》，逐字逐句地把意思說出来。林紓坐在一旁，用他那純熟精练的散文，迅速地記錄下来。这样，他們两人終于把第一部长篇的外国小說譯成了。

这本书的原版是1899年在福州刊印的。不久，林紓的好朋友汪康年在他所创办的昌言报館重新刊印发行。这本书一出版，馬上轰动全国。許多人爭先恐后地抢着购买。这本书流传的广泛和迅速，完全出乎譯者的意料。这个成就大大地鼓舞了林紓譯书的热情，从此，他开始踏上翻譯生活的道路。

起初，他对于翻譯工作还缺乏經驗，但是他很努力学习。他把当时出版的一切外国書籍的譯本都买来看，仔細地玩味譯法的优劣和得失。那时候，清朝政府在

福州設立了馬尾船政局，聘請法國人督造兵船，並且附設福州船政學堂，培養技術人才。著名的翻譯家嚴復，就是這個學堂的学生。林紓遇到疑難的地方，就常常去請教福州船政學堂的学生，有時還向會說中國話的外國人請教。



林紓和口述者合作譯書

林紓翻譯每一本書，都要有一個合作者。除了王壽昌以外，還有魏易、王慶麟、王慶通、陳家麟、曾宗珉等十多人和他合作。林紓也常常向合作者求教，通過他們了解外國的各種情況。後來，翻譯多了，他對外國小說和作家也漸漸熟悉了。他自己說，對於外國文章

的流派，能够象辨别家人的脚步声那样清楚。因此，他能够很好地领会原作的风味，恰如其分地用中国的文字把它表达出来。

当然，由于林紓不懂得外文，不能严格地根据原文进行翻译，只能采用意译的方法。所以他的译作往往不受原作的拘束，甚至有时还加上了译者自己的笔墨。

林紓译书的速度是很快的。他自己曾经用“耳受手追，声已笔止”这八个字来形容，就是说，他一面注意听人口述，一面就迅速地笔录下来，往往口述者的声音刚刚停止，他的文章也已经写成了。平均每小时可以译成一千五百字，很少更动或删改。看来似乎这是十分简便轻松的工作，其实，它是一种高度紧张的脑力劳动。

林紓始终孜孜不倦地从事这个工作。从翻译《茶花女》开始，到他逝世为止，二十多年间一共翻译了各国小说一百七十一部，共二百七十册。其中包括英国、美国、法国、俄国、日本、希腊、挪威、比利时、瑞士、西班牙等十几个国家的作品。世界闻名的作家如莎士比亚、狄更司、托尔斯泰、易卜生、雨果、塞万提斯、笛福^[注]等人

[注] 莎士比亚 (1564—1616)、狄更司 (1812—1870)，都是英国作家；托尔斯泰 (1828—1910)，俄国作家；易卜生 (1828—1906)，挪威作家；雨果 (1802—1885)，法国作家；塞万提斯 (1547—1616)，西班牙作家；笛福 (1659—1731)，英国作家。

的名著，都是由林紓第一次譯成中文的。至今流传的《伊索寓言》、《大卫·科波菲尔》、《魯宾孙飘流記》、《茶花女》、《唐·吉訶德》、《幼年·少年·青年》、《莎士比亚故事集》以及莎士比亚的某些剧作，它的第一个中文譯本，也都是出自林紓的手笔。

林紓的好朋友高凤謙当时在商务印书館工作，他約林紓專門翻譯外国小說，由商务印书館刊印发行。他們为他出版了整套的林譯小說丛书，从此，“林譯小說”成为文学史上的专有名詞而流传下来了。

“林譯小說”风行全国，受到广大讀者的欢迎。于是，林紓便从一个不懂得外文的人，成为一个著名的翻譯家。当然，他的成就并不是凭空得来的。他能够翻譯得又多、又快、又好，是和长期的苦学分不开的。

四、风行一时的“林譯小說”

在二十世紀初期，特别是在1912年前后，“林譯小說”在全国各地广泛流传。当时的知識界，很少沒有讀过林紓譯作的。

魯迅对于“林譯小說”是每本必讀的。当然，他并不贊成林紓过多地翻譯哈葛德的作品，因为哈葛德的作品并不尽是很出色的。郭沫若当时也喜欢看林紓譯的

小說，他說：“那也是我最嗜好的一種讀物”，並且給他留下了深刻的印象和影響。我國當代許多著名的作家，在他們的青少年時代，都曾經讀過“林譯小說”。

當時影響最大的作品，有《巴黎茶花女遺事》、《黑奴吁天錄》、《塊肉余生述》、《撒克遜劫後英雄略》、《滑鐵盧戰血余腥記》、《迦茵小傳》等許多種。現在選擇幾種，簡單介紹如下：

《巴黎茶花女遺事》

這是林紓翻譯的第一部外國小說。它是法國作家小仲馬的名著。原來是劇本，林紓以小說的形式翻譯成中文。這是描寫資本主義社會中一對青年男女的愛情由於遭到金錢的阻力而造成的悲劇。故事的大概是這樣的：

巴黎名妓馬克格尼爾（茶花女），既年青又美麗，紅極一時，



《巴黎茶花女遺事》封面